



戏戏节 PATCH!

A Theatre Festival of Artful Play

22.06 - 01.09.2019

实践剧场 The Theatre Practice

主办 Organised by



艺术总监的话

Artistic Director's message

“M1戏戏节”自去年开创以来，体现了实践剧场所立下的愿景：开创一个更包容、更广阔、更开放的空间。

一些眼贱，哦不，眼尖的朋友或许会发现今年的戏戏节有些不同：我们改变了一贯的做法，不把节目分为主要演出和周边活动；而是选择一视同仁，把所有的项目都统一归为戏戏节旗下。

这样看来似乎并非什么大的更动，但其实这个转变标志了我们作为艺术工作者和作为人更宽广的好奇心。

实践剧场坚信我们不应该在艺术和探索的领域中给自己设限。与其让形式或语言牵制，践人们应该带着讲述生命故事的渴望来引导自己不断突破、不断实验。也正因为如此，“M1戏戏节”体现了实践的核心理念——玩！

因此，我们有意识地呈现给观众一种不同的体验：每一个节目都是整个戏戏节不可或缺的重要组成部分，无论形式、语言、艺术目的或者是观众多寡。

除了展现我们努力拓宽的“玩域”，这一转变也体现了我们所提倡的更高的包容性。我们精心选择的每一个演出都以艺术工作者和观众们的需求及渴望作为出发点。我们不仅不断追问自己想要怎么玩，更要刨根究底地问：我们要跟谁玩？因此，即使参与戏戏节的艺术工作者们勇敢豁出去，不断的打翻、打破、重构玩的边界，我们所坚持的多样化的节目希望能确保不同的社群、不同的观众都能从戏戏节中汲取自己所需要的；也只有这样，我们才能继续为更多不同的、弱势的族群发声。

坚持着包容地玩并且要玩出不同这两个主旨，我们全体践人邀请你和我们一起：打开你的想象力、重拾你的好奇心、冲进2019年“M1戏戏节”的玩乐天堂！

郭践红
艺术总监
实践剧场



First conceived in 2018, *M1 Patch! A Theatre Festival of Artful Play* has become a symbol of The Theatre Practice (Practice)'s commitment to promoting growth that is even more diverse, inclusive and embracing.

Now entering its second year, eagle-eyed audiences might have noticed something a little different. This year, instead of traditional divisions of "main productions" and "fringe activities", we've decided to put all our programmes under one big umbrella, the festival itself!

While this may seem like a small change, this shift undoubtedly marks a clearer reflection of our curiosity as artists and people.

At Practice, we believe in not limiting ourselves in our art-making and advocacy ventures. Rather than constrain ourselves to a particular form or language, we should instead be guided by the desire to tell stories, push boundaries and experiment. Therefore, it is only appropriate that *M1 Patch!* reflect this spirit – the spirit of play!

Thus, this change recognises that every element represents an equally important piece of the festival patchwork and should be respected as such, regardless of form, language, purpose or audience size.

At the same time, this change not only reflects our enlarged playing field, but also our aim for greater inclusivity. Indeed, the way we curate our festivals has always responded to the needs and desires of our artists and audiences. We not only ask ourselves HOW we want to play, but WHO we want to play with. Even as our diverse set of artists stretch, subvert and reinvent the very limits of play, the variety of our programmes allow us to continue serving different communities and being the voice of the underdog.

With these twin tenants of diversity and inclusivity of play firmly in place, we invite you to open your mind and reawaken your curiosity with the 2019 season of *M1 Patch!*

Kuo Jian Hong
Artistic Director
The Theatre Practice



关于实践剧场

About The Theatre Practice

实践剧场是新加坡历史悠久的专业双语剧团。在艺术工作者们与时俱进的推动下，我们致力于成为新加坡历久弥新的艺术空间，有意识地培养和激发大众对于社会的关怀。过去的54年，我们深入探索及呈献多部脍炙人口与不同类型的作品，反映了新加坡多元文化的丰富性及复杂性。

今日的实践剧场是新加坡独特的一股文化力量。实践剧场为亚洲和世界构建了文化桥梁，聚集了来自四面八方的艺术工作者交换与分享经验，同时为优质的国际作品提供一个重要的平台。作为新加坡艺术教育的先驱之一，我们积极地培养艺术人才，并且让更多的年青人对艺术产生热爱。

在现任艺术总监郭践红的掌舵下，实践剧场坚持塑造本地文化的生态空间，是新加坡剧场独特的一把声音。践红认为“游戏”在艺术创作中是重要的元素。在她的带领下，实践剧场在游戏中体现了无惧的探索精神。

艺术源自于生活，我们将无休止地寻求创新，实践我们的艺术理念。

实践剧场是注册的公益团体之一、国家艺术理事会主要拨款赞助的艺术团体（2017 – 2020）、也是新华剧体的成员之一。

The Theatre Practice (Practice) is Singapore's longest-standing professional bilingual theatre institution. Artist-driven and deeply progressive, Practice strives to be an arts space in Singapore that consciously nurtures and empowers people who care about humanity. Over the past 54 years, we have developed and presented a vast critically-acclaimed multi-genre repertoire that reflects the complexities of Singapore's diverse cultures.

Practice today is a cultural force. As a bridge between cultures, we have brought practitioners of diverse backgrounds together for exchange, and provided platforms for international works. As pioneers in Arts Education in Singapore, we have nurtured leaders in the Singapore arts scene, and inculcated the love for the arts in generations of youths.

Under current Artistic Director Kuo Jian Hong, Practice continues to shape our cultural landscape as the definitive voice in Singapore theatre. Deeply influenced by the importance of play in art-making, Practice has become the embodiment of the irrepressible spirit and fearless experimentation of play under her leadership.

Artistically diverse and constantly relevant, Practice will always engage in the ceaseless exploration of new frontiers.

The Theatre Practice is an Institution of Public Character, a recipient of the National Arts Council's Major Grant 2017-2020, and a member of the Singapore Chinese Language Theatre Alliance.

目录

Content

艺术总监的话 Artistic Director's Message	1	
关于实践剧场 About The Theatre Practice	4	
关于“M1戏戏节” About M1 Patch!	6	
第一通有限公司献词 Message from M1 Limited	8	
关于“M1戏戏节”主视觉图 About M1 Patch! 2019 Artwork	10	
过夜营 Overnight Camp	《戏戏营》Patch! Camp	12
体验 Experience	《玩:》Play With...	14
	《玩:游戏!》Play With... Gameology!	15
	《玩:味道!》Play With... Flavours!	16
	《玩:脑蒸发!》Play With... The Bubbles in Your Head!	17
故事时间 Storytelling	《愚公移不移?》Why Move Mountains?	18
装置艺术 Installation	《合》c o o p	20
演出 Performance	《小问号和移山人》The wee Question Mark and the Mountain Movers	22
演出 Performance	《野良犬之家》A Dog's House	24
购票详情 Ticketing Information		26
节目一览 Festival Calendar		
对话 Conversation	《休息实间》Recess Time	28
演出 Performance	《望眼吾托邦》PROJECT Utopia	30
呈现 Presentation	实堂孵化计划 Practice Tuckshop Incubation – Hello, How Do You Move?	32
呈现 Presentation	《艺术农庄》Artist Farm	34
对话 Conversation	《聊:》Talk With...	36
	青少年剧场有什么问题? Asking Questions in Theatre for Young Audiences	37
	欢迎光临野良犬之家 Welcome to A Dog's House	37
	艺术创作是自我表达或是社会责任? Artmaking: Self-Expression/Social Responsibility?	38
	戏戏节圆桌会议 Patch! Roundtable	38
持票者优惠 Ticket Holder Privileges		51
如何到达演出场地 Getting to the Festival Venue		52



关于“M1戏戏节” About M1 PATCH!

实践剧场诚挚邀请你参与“M1戏戏节”，一起跟戏剧玩游戏！

“M1戏戏节”是个开放的游乐场，充满敢于冒险的实验、意想不到的碰撞、和新鲜独到的观点。这个剧场的国际盛会将呈现一系列跨越不同年龄、语言、类型的高品质戏剧作品，鼓励艺术工作者与观众们再次学习“玩”的精神。

“M1戏戏节”的节目围绕着“玩”的主题，以优质精彩的戏剧、引人入胜的活动、启发人心的工作坊交错编织出一幅新的图像，试图重新定义戏剧的疆界。节目类型跨越主流与边缘、小孩与大人、在地与国际，不论熟悉或陌生，你一定可以找到适合你的节目。

跟我们一起踏入艺术与玩耍的世界！

M1 Patch! is an international festival of theatre that provides an inclusive space for fearless experimentation, unexpected collisions, fresh insights and high-quality art-making regardless of age, language or genres. It advocates the CULTIVATION of artists and audiences through the spirit of PLAY.

M1 Patch! redefines the boundaries of theatre by WEAVING an eclectic tapestry of quality productions, engaging events and stimulating workshops – all centred around thoughtful play. From mainstream to experimental, family-friendly to mature, local to international, familiar to unexpected, there is something for everyone.

Come discover the world of artful play with us!





第一通有限公司献词 Message from M1 Limited

第一通很高兴在2019年呈献第二届的“M1戏戏节”。本届戏剧节汇集了来自新加坡、芬兰、德国、印尼和台湾令人兴奋和扣人心弦的作品。

今年的主要剧目有让人引颈期盼的亲子音乐剧《小问号和移山人》，期许年轻的观众看戏的同时也鼓励他们深入思考。而《望眼吾托邦》聚集了五位海内外艺术工作者的创作，通过五段短片各自表述了乌托邦对自身的意义。最后，《野良犬之家》探索了家庭中两代的隔阂及身份认同的问题。

此外，本届戏剧节也带给大家耳目一新的活动如《戏戏营》和《艺术农庄》等，为各年龄层的观众带来了更丰富多彩及引人入胜的活动。

通过“M1戏戏节”2019，我们希望能唤醒大家纯真爱玩的心，让大家尽情地畅玩并打开新视野。祝大家有个愉快的游戏和看戏时光！

M1 is thrilled to present the second installation of *M1 Patch! A Theatre Festival of Artful Play* 2019, with an exciting and captivating collection of local and overseas productions from Singapore, Finland, Germany, Indonesia and Taiwan.

The festival's line-up this year includes the highly-anticipated *The wee Question Mark and the Mountain Movers*, a family-friendly musical that encourages critical thinking and participation for our younger audiences; *PROJECT Utopia* that brings together five international and local artists to create and present five redolent short episodes on what utopia means to them; and *A Dog's House* which takes on intergenerational differences and identities within families.

Adding on to the festival's colossal fun and thoughtful PLAY are activities such as the *Patch! Camp* and *Artist Farm*; providing a vast avenue of diverse and engaging activities for audiences of all ages.

We hope you have an enjoyable time as you relish and memorialise the elements of innocence through PLAY and gain new perspectives at the *M1 Patch! A Theatre Festival of Artful Play* 2019.

林文正 Ivan Lim
企业通讯部总监 Director, Corporate Communications
第一通有限公司 M1 Limited

关于“M1戏戏节”主视觉图

About M1 PATCH! 2019 Artwork

每年，实践剧场“M1戏戏节”的主视觉图会有个渺小的人骑着鲸鱼，带领观众进入一个全新的世界。

我们每年都请来不同的艺术工作者，诠释“玩”的不同面向，而这些艺术工作者则凭借其丰富的想象力创造出不同的世界。

现在，就让我们一起进入今年的新世界吧！

主视觉图的故事

保持开放的好奇心是我这次创作的起源。我的灵感来自看似平凡的日常景物，只要发挥创意、变换视角，这些平淡无奇的建筑和树木都能成为奇异的图像。举例来说，现实世界中的高楼大厦、花草树木都扎根于土地。但是，如果它们有机地从一个身躯生长出来的话，又会是什么样子的呢？

我的创作里总会出现一些叫做Angmoteh的人物。他们具有人形的外观，虽然彼此之间身体相连，但却拥有独立自主的个体意识。在我的想象中，今年“M1戏戏节”插图中的Angmoteh就是“玩”之世界的化身。所谓的“玩”，其实就是挑战常态和世俗观念。就像这些人物，乍看之下十分平凡，但仔细一看，就会发现人物造型中蕴涵着许多具有颠覆性和玩闹性质的元素！

我眼中的世界，从来就不是静态或单一的。这一次的创作也不例外，我先使用亚克力颜料、喷漆、油墨进行创作，之后再数位化，创造出混合不同触感和渐变色彩的作品。这些舞动交织的色调赋予这组创作强烈的律动感和朝气，反映的是无可抑制的“游戏”精神。

郑向荷
平面设计师兼插画家



Every year, our Patch! mascot, a tiny human figure riding atop a whale, takes a trip through a different portal and brings audiences into a brand new world.

Each world is brought to life by different artists, whom have been invited to interpret these different dimensions of play.

Journey into this year's world below:

About the Artwork

I started with the phrase “the openness that a curious mind affords us”. I was inspired by the ordinary sights I see on my way to work and how these buildings and trees can become fantastical when we use our creativity to see them through different perspectives. For example, in real life these objects are rooted to the ground, but what if they were to grow organically from a body?

A motif that always appears in my work are figures called Angmoteh, which are conjoined humanoid figures with separate consciousnesses. Here, I imagined this Angmoteh to be the physical embodiment of the world of play itself. Play is all about poking at norms and challenging perceptions – while these figures appear normal at first glance, a second look suggests something far more subversive and playful!

The world through my eyes is never static or uniform. For this artwork, I used a blend of different textures and colour gradients, achieved through creating acrylic, spray paint and ink samples and digitally manipulating it after. As these colours dance and melt together, it gives the artwork a strong sense of movement and life, thus reflecting the irrepressible spirit of play.

Teh Xiang Her
Graphic Designer and Illustrator

关于创作者
About the Artist



郑向荷是来自马来西亚的平面设计师兼插画家，创造出的人物Angmoteh同时也是自己的分身。她热衷于从生活中接触的人身上汲取灵感，再从中创造角色。创作方面，向荷喜欢将传统原料和数码科技结合在一起，同时也对不同的颜色和触感进行探索。

向荷目前于实践剧场负责视觉传播这一环节，为实践剧场的形象特色把关。同时，向荷也负责设计实践剧场各个戏剧演出及活动的主视觉图。近期的作品是2019年“M1戏戏节”的主视觉图。

Teh Xiang Her is a Malaysian graphic designer and illustrator. She is also the creator of her alter ego character - Angmoteh. She is passionate about creating characters that are inspired by people around her, and she endeavours to experiment the mixing of analogue and digital mediums, as well as explore diversifying colours and textures.

Xiang Her currently oversees the visual communications at The Theatre Practice and develops the brand identity for the organisation. She also designs the key visuals for Practice's theatre productions and programmes. Most recently, she was the illustrator for the festival key visual for M1 Patch! A Theatre Festival of Artful Play 2019.

通过角色互换的游戏，换位思考，开阔与众不同的视野！

**Sometimes, we just need a change in perspective –
play a different role and see what discoveries you make!**

戏戏营 PATCH! CAMP

学校假期怎么少得了夏令营？而且这可不是一般的夏令营。除了孩童，大人也能参与其中！

《戏戏营》欢迎一家大小加入，爸爸妈妈在剧场里重拾在游乐园内玩游戏的简单乐趣，而小朋友也能在过程中学习独立成长。在这2天1夜的过夜营里，让我们通过好玩有趣、引人深思、意想不到的活动，拉近大人与小孩之间的距离，也同时提醒我们，爱“玩”这件事不分年龄！

由实践艺术工作者锦及洪小婷构思，两位艺术工作者将与实践剧场教育工程儿童课程的教师一同带领参与者度过有趣好玩的《戏戏营》。

What are school holidays without a camp? Look no further, this camp is not just for children, it's for adults too!

Patch! Camp welcomes families to come together and celebrate the spirit of play through activities in the theatre – with a twist. Mum and Dad are invited to rediscover the simple joys of playground games while their young ones find delight in learning how to be an independent grown up! Fun, thoughtful and unexpected, *Patch! Camp* is an overnight camp that bridges the gap between adults and children by reminding us that we're not that different after all.

Conceptualised by Practice Associate Artists FERRY and Ang Xiao Ting, *Patch! Camp* will be facilitated by the artists, together with teachers from The Theatre Practice Education Project's Children Courses.

22 - 23.06.2019 (六 - 日)

开始时间: 1.30pm (22/6)

结束时间: 11.30am (23/6)

实践剧场

语言: 活动以华语进行

适合4至8岁孩童, 每位孩子都必须
由一位成年人陪同。

22 - 23.06.2019 (Sat - Sun)

Start Time: 1.30pm (22/6)

End Time: 11.30am (23/6)

The Theatre Practice

Language: Conducted in Mandarin

Suitable for children 4 - 8 years old;
each child must be accompanied by
an adult.

\$98 (一般票价 Standard)

\$88 (实践儿童课程的家长
与学生 TTPEP Children
Courses' Students/
Parents)

✓ 报名 Register:
bit.ly/patchcamp2019

? 常见问题 FAQ:
bit.ly/patchcampfaq

#familyplay
#storyplay

游戏不仅是孩子们的专利！

Play for everyone – not just children!

玩： PLAY WITH...

《玩：》邀请三个玩家，每位都以自己独特和意想不到的视角，放眼无限可能的游戏世界。大孩子们，快抛开先入为主的思维，跳入充满创意的游戏世界吧！

Play With... invites three players, each with their own unique and unexpected entry point into the world of artful play, to teach BIG KIDS how to play again. It's time for the grown-ups to throw away preconceived ideas, free their minds and enter the world of artful play!

PLAY
玩 WITH...

解构背后的机制，创造自己的游戏！

Examine the mechanics behind
artful play and build your own game!

玩：游戏！ PLAY WITH...GAMEOLOGY!



你最后一次开心地玩集体游戏是什么时候的事？

让艺术工作者Irfan Kasban引导你利用战略和战术思维，塑造一个设计缜密的自创游戏。透彻地分析及测试每个游戏元素，让你的想象变成现实！

When was the last time you had fun playing group games?

Harnessing the power of strategy and tactical thinking, let arts practitioner Irfan Kasban guide you through the rigours of game crafting. Analyse each individual element, test out your game and bring your imagination to life!

06.07.2019 (六)

3pm

实践剧场排练室

英语

2小时

适合17岁以上人士

06.07.2019 (Sat)

3pm

The Theatre Practice
Rehearsal Studio

English

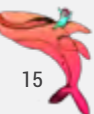
2 hours

Recommended for ages 17 and up

\$30

前往Peatix购票
Tickets available on Peatix

#tactileplay
#mindplay



通过你的味蕾和嗅觉探索更多的意想不到！
**Explore the unexpected as we play with
our sense of taste and smell!**

玩：味道！ PLAY WITH...FLAVOURS!



你最后一次细嚼慢咽，仔细品尝食物的味道是什么时候的事？

让具有天才般味觉与嗅觉的调酒师何满圆，与你分享他对香味的深厚兴趣以及有意识进食的重要性。放松心情，开启你所有的感官，体验非一般的静心品酒之旅！

由于参与者将饮用含酒精饮料，需年满18岁以上方可购票参与。

When was the last time you were fully aware of every bite and sip you took?

Join flavour genius and mixologist Jeff Ho as he shares his deep passion of fragrances and flavours, along with the importance of mindful consumption. Relax and open up your senses on this meditative mixological journey!

Alcoholic beverages will be served as part of the experience, participants must be over 18 years old to attend.

13.07.2019 (六)
8pm
实堂

英语
1小时
适合18岁以上人士

13.07.2019 (Sat)
8pm
Practice Tuckshop

English
1 hours
Recommended for ages 18 and up

\$30
前往Peatix购票
Tickets available on Peatix

#flavourplay
#mindplay

探索创新独特的玩法，让你的儿时玩具得到新生！
**Your childhood toys get a new lease of life
as we discover new unexpected ways to
play with the expected.**

玩：脑蒸发！ PLAY WITH... THE BUBBLES IN YOUR HEAD!



你最后一次注视天上的云朵，幻想它化作一头象是什么时候？

在林秀伟的世界里，一块积木是开启你无限想象的钥匙。让“乐高认真玩”辅助员秀伟用他最喜欢的童年玩具乐高®，带领你摆脱成年人世界里的平庸和死板的思维，开始一趟学会倾听直觉的自我发现之旅。

建议17岁及以上的人参与。不适合儿童参与。

When was the last time you looked at the clouds and saw an elephant in the sky?

In Cell Tono's world, a brick is the key to unlocking the stories in your head! Break away from the mundane and straightforward thinking of adult life and let LEGO® SERIOUS PLAY® Certified Facilitator Cell lead you on a playfully abstract journey of intuition and self-discovery using his favourite childhood toy – LEGO®.

Recommended for participants ages 17 and up. Not suitable for children.

20.07.2019 (六)
3pm
实践剧场排练室

英语
2小时
适合17岁以上人士

20.07.2019 (Sat)
3pm
The Theatre Practice
Rehearsal Studio

English
2 hours
Recommended for ages 17 and up

\$30
前往Peatix购票
Tickets available on Peatix

#tactileplay
#storyplay
#mindplay

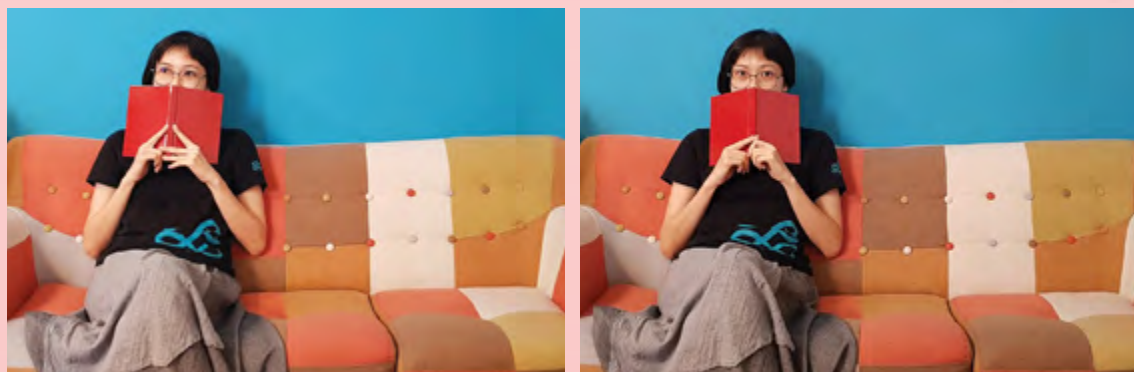


现代说书人为你讲述逗趣、傻里傻气的华文文化和故事!
A playful take on the idioms we grew up with!

愚公移不移? WHY MOVE MOUNTAINS?

快来和胆大心细的说书人吴敏宝一起重新阅读几则经典的华语寓言故事, 在之中发现一些不清不楚、不明不白, 甚至有点无厘头的剧情.....《愚公移不移?》通过具有互动性的故事, 引导各个年龄层的观众, 探索华语与华文文化的趣味。

Join our intrepid storyteller Ng Mun Poh as she takes a cheeky second look at the origins of some of our favourite Chinese sayings, plus all the ways they don't quite make sense... *Why Move Mountains?* is an interactive storytelling session that takes us on a playful exploration of the Chinese language and our traditions.



14 & 21.07.2019 (日)

11am

1pm

实践剧场排练室

华语

30分钟

适合7岁以上人士

14 & 21.07.2019 (Sun)

11am

1pm

The Theatre Practice
Rehearsal Studio

Mandarin

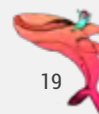
30 mins

Recommended for ages 7 and up

\$8

前往Peatix购票
Tickets available on Peatix

#storyplay
#familyplay



与未来建筑师和设计师同行，别怕弄脏手，开辟你的游戏理念！

Join our future architects and designers,
get your hands dirty and build your idea of play!

合 c o o p



我们需要结构来进行游戏？还是通过游戏创设自己的结构？

由南洋理工学院建筑学系的学生、校友和职员所组成的团队 - DO Agency，创建了一个由不同模块组成的互动式装置艺术，鼓励公众亲自动手以自己的方式进行操作，探索这个《合》所带来的无限可能性。

Do we need structure to play or is structure constructed through play?

DO Agency – a collective of students, alumni and staff from the Diploma in Architecture course at Nanyang Polytechnic – creates an interactive installation consisting of different modular units, which can be manipulated in a myriad of ways. The public are invited to realise their ideas in a tactile way by playing and exploring the endless possibilities *c o o p* has to offer!

7月起
全日
实践剧场

From July onwards
All day
The Theatre Practice

入场免费
Free admission

#tactileplay
#familyplay

畅游在古灵精怪的音乐剧中，解答心中的“大问题”！
Playfully tackle BIG issues in this quirky musical for inquisitive young minds.

小问号和移山人 THE WEE QUESTION MARK AND THE MOUNTAIN MOVERS



从前有一座村庄，被一座高山阻挡了通往其他地方的去路。有一天，村民愚公决定要把这座山移走，并且把这项艰巨的任务作为祖训交付给他的后代。然而，不管他的后人多么的努力，这座山仍然屹立不倒！他们丢下铲子，开始思考：有没有其他方式可以克服这项挑战？为什么一开始要移山呢？

实践剧场获奖的《小问号》系列以全新的第三部曲全力出击！借成语故事《愚公移山》为创作灵感，这部阖家共赏的亲子音乐剧，邀请年轻的观众探索批判性思考的重要性，以及盲目服从的危险。

我们再次集结了编剧黄素怀、导演郭践红、作词人小寒及作曲人黄有杰，幽默古怪的故事结合原创音乐，加入剧场式的互动环节，欢迎大、小朋友一起走进剧场，观看这部标志性的亲子音乐剧！

A huge mountain lies between the village and the rest of the world. One day, Mr. Foolish decides to move that mountain and commits his entire family to the task. But generations later, the mountain is still here! As his descendants throw down their shovels, they ask themselves... Is there another way to overcome this challenge? Why did we need to move the mountain in the first place?

The Theatre Practice's award-winning *wee Question Mark* series returns with its highly anticipated third instalment! Inspired by the well-known Chinese saying, "The Fool Moves the Mountain", this family-friendly musical invites our young audiences to explore the importance of critical thought and the danger of blind acceptance.

Reuniting Playwright Huang Suhui, Director Kuo Jian Hong, Lyricist Xiaohan and Composer Julian Wong, this engaging musical adventure combines wacky storytelling, original music and engaging participatory theatre with the series' signature light touch!



31.07 - 11.08.2019 (二 - 日)

10am (三 - 五)

11am (五 - 日)

2pm (六 - 日)

3pm (二 - 五)

实践空间

华语 (附英文字幕)

1小时 (无中场休息)

适合4岁以上人士

31.07 - 11.08.2019 (Tue - Sun)

10am (Wed - Fri)

11am (Fri - Sun)

2pm (Sat - Sun)

3pm (Tue - Fri)

Practice Space

Mandarin (with English surtitles)

1 hour (no intermission)

Recommended for ages 4 and up

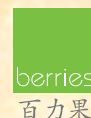
\$32 (未含SISTIC手续费)
(excl. SISTIC fees)

前往SISTIC购票
Tickets available on SISTIC

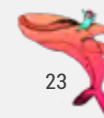
#storyplay
#familyplay

制作团队 Produced by
实践剧场
The Theatre Practice

赞助
Sponsored by



支持
Supported by



推翻你所熟悉的家庭游戏 黑暗 x 恐慌 x 无力即将降临

Play against expectations with this darkly subversive take on a traditional family drama.

野良犬之家 A DOG'S HOUSE

人如何作为狗，而狗又如何作为人？在失序的心理节奏下，爆发出的是兽性还是人性？

一对人模狗样的兄妹，每天等待和妈妈一起去吃下午茶。有一天家里多了一个成员，据说是他们失踪多年的大哥。没人认得他，他可能是只流浪狗，也可能是匹狼。隐蔽的生活环境逐渐被破坏，野狗与家犬在同一屋檐下，家的毁灭与建立相互拉扯，暴力与情欲在狭窄的旧公寓里开始窜动……

本剧荣获第15届台北文学奖舞台剧本首奖作品，新生代剧作家林孟寰颠覆典型家庭剧的设定，以饲主与宠物间的豢养关系为隐喻，探讨一个家庭两个世代中的差异与认同，以及随之产生的现代社会问题。剧作家通过“动物化”的世界观，阐述家庭与个人价值在自我矛盾与对外冲突后，如何迈向彻底毁灭，又该如何追寻重新建构的可能性。

导演符宏征深刻地挖掘在剧本既有语言内外隐含的人性，提炼角色的失序心理状态，形塑演员神经质而细腻的肢体及声音诠释，内化为另一种更为兽性本能的异色表演风格，具象化文本中埋藏的深度暴力性，打造出一座表面荒芜黑暗而内在丰满暴烈的《野良犬之家》。

A dog-like human. A human-like dog.
At our bleakest and most desperate, are we human or beast?

Everyday, a pair of dog siblings wait to have afternoon tea with their mother. One day, a new family member appears – their supposedly long-lost eldest brother. But no one seems to remember him. Is he simply a lost mongrel, or actually a wild beast in disguise? As the family accepts the stray into their lives, the very foundations of their home begins to crumble. Violence and lust begin to stir in the narrow old apartment...

The first prize winner of the 15th Taipei Literature Awards (Play Script category), *A Dog's House* is playwright Lin Meng-Huan's radical take on conventional family plays. Using the metaphor of pets and owners, the play explores intergenerational differences and identities within families, and the ensuing questions on modern society. Through animalised viewpoints, the playwright explores how the self-contradiction and conflicts between family and individual values can lead to devastation, and how we might rebuild from there.

Digging deep into the humanity coded within the text, Director Fu Hong-Zheng forges the disintegrating psychological states of each character by shaping the neurotic yet detailed interpretations in the actors' movement and voice. Derelict and dark on the surface, rich and brutal within, the eccentric, animalistic style serves to realise the deep violence buried within.



15 - 18.08.2019 (四 - 日)

8pm (四 - 六)

3pm (六 - 日)

实践空间

华语 (附英文字幕)

1小时30分钟 (无中场休息)

节目分级: 适合16岁或以上人士观看
(含少量成人主题)

15 - 18.08.2019 (Thu - Sun)

8pm (Thu - Sat)

3pm (Sat - Sun)

Practice Space

Mandarin (with English surtitles)
1 hour 30 mins (no intermission)

Rating: Advisory 16
(Some Mature Content)

\$38 (未含SISTIC手续费)
(excl. SISTIC fees)

前往SISTIC购票
Tickets available on SISTIC

#storyplay
#mindplay

演后对话 Post-show Talk

8月17日下午3点场后将举行演后对话。
详情请查看第37页。

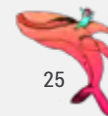
There will be a post-show talk
after the 3pm show on 17 August.
See p.37 for more information.

演出团体 Performed by

動見体 (台湾)

M.O.V.E. Theatre (Taiwan)

支持
Supported by



购票详情

Ticketing Information

现已公开售票 Tickets are now available on:
SISTIC: www.sistic.com.sg | 6348 5555
Peatix: thetheatrepractice.peatix.com

戏戏通行证 Festival Pass 22.04 – 31.05.2019

\$143 (U.P. \$177)

节省高达20%, 一票在手, 通“看”无阻!

购买通行证: bit.ly/patchfp2019

*包括所有售票节目, 《戏戏营》和《愚公移不移?》除外

Enjoy 20% savings and get access to all ticketed programmes!

Get your festival pass here: bit.ly/patchfp2019

*Includes all ticketed programmes except *Patch! Camp & Why Move Mountains?*

"当我们同在一起"套票 The More The Merrier Package 22.04 – 25.08.2019

购买至少4张门票可享受12%折扣!

优惠仅限于《小问号和移山人》、《野良犬之家》、《望眼吾托邦》的门票。

Purchase a minimum of 4 tickets to enjoy 12% discount!

Applicable for *The wee Question Mark and the Mountain Movers*,

A Dog's House & PROJECT Utopia only.

15% 折扣 15% Discount 22.04 – 30.06.2019

M1职员与用户 | M1 Staff and Customers

百力果职员与学生 | BERRIES World of Learning School staff and students

10% 折扣 10% Discount 01.07 – 01.09.2019

M1职员与用户 | M1 Staff and Customers

百力果职员与学生 | BERRIES World of Learning School staff and students

10% 折扣 10% Discount 22.04 – 30.07.2019

星展/储蓄银行卡 | DBS/POSB Credit & Debit Card

嘉华院线 | Golden Village Movie Club

百盛卡 | PAssion Card

战备军人协会卡 | SAFRA Card

United Square Shopping Mall 购物者 | United Square Shopping Mall shoppers

优惠票 Concession 22.04 – 25.08.2019

乐龄人士 | Seniors

学生 | Students

国民服役人员 | NSF

优惠仅限于《小问号和移山人》、《野良犬之家》、《望眼吾托邦》的门票。

Applicable for *The wee Question Mark and the Mountain Movers*, *A Dog's House & PROJECT Utopia* only.

学校订场/团体购票 School/Group/Corporate Bookings

可享受高达15%折扣!

学校可使用文化随意们及赛马博彩管理局的津贴支付部分票价! ^

Enjoy up to 15% discount!

Schools may use the CPES & Tote Board Arts Grant to subsidise the ticket price.^

欲知详情 For enquiries:

✉ 6337 2525

☎ practice.ticketing@gmail.com (Wen Qing)

节目一览

Festival Guide

	日期 时间 DATE & TIME	节目 PROGRAMME	地点 VENUE
	六月 JUNE		
过夜营 Overnight Camp	22.06 六 SAT 1.30pm	《戏戏营》Patch! Camp	实践剧场 The Theatre Practice
	七月起 FROM JULY ONWARDS		
装置艺术 Installation	全日 ALL DAY	《合》c o o p	实践剧场 The Theatre Practice
	七月 JULY		
体验 Experience	06.07 六 SAT 3pm	《玩：游戏!》 Play With... Gameology!	实践剧场排练室 The Theatre Practice Rehearsal Studio
体验 Experience	13.07 六 SAT 8pm	《玩：味道!》 Play With... Flavours!	实堂 Practice Tuckshop
故事时间 Storytelling	14.07 日 SUN 11am & 1pm	《愚公移不移?》 Why Move Mountains?	实践剧场排练室 The Theatre Practice Rehearsal Studio
体验 Experience	20.07 六 SAT 3pm	《玩：脑蒸发!》 Play With... The Bubbles in Your Head!	实践剧场排练室 The Theatre Practice Rehearsal Studio
故事时间 Storytelling	21.07 日 SUN 11am & 1pm	《愚公移不移?》 Why Move Mountains?	实践剧场排练室 The Theatre Practice Rehearsal Studio
演出 Performance	31.07 三 WED 10am & 3pm	《小问号 and 移山人》 The wee Question Mark and the Mountain Movers	实践空间 Practice Space
	八月 AUGUST		
	01.08 四 THU 11.30am & 3pm	《小问号 and 移山人》 The wee Question Mark and the Mountain Movers	实践空间 Practice Space
演出 Performance	02.08 五 FRI 10am & 3pm		
	03.08 六 SAT 11am & 2pm		

	日期 时间 DATE & TIME	节目 PROGRAMME	地点 VENUE
	04.08 日 SUN 11am & 2pm	《小问号 and 移山人》 The wee Question Mark and the Mountain Movers	实践空间 Practice Space
	06.08 二 TUE 3pm		
	07.08 三 WED 10am & 3pm		
演出 Performance	08.08 四 THU 10am		
	09.08 五 FRI 11am		
	10.08 六 SAT 11am & 2pm	《聊：青少年剧场有什么问题?》 Talk With... Asking Questions in Theatre For Young Audiences	实践空间 Practice Space
	11.08 日 SUN 11am & 2pm		
对话 Conversation	11.08 日 SUN 3.30pm	《野良犬之家》 A Dog's House	实践空间 Practice Space
演出 Performance	15.08 四 THU 8pm	《休息实间》 Recess Time	实堂 Practice Tuckshop
对话 Conversation	16.08 五 FRI 12pm	《野良犬之家》 A Dog's House	实践空间 Practice Space
演出 Performance	16.08 五 FRI 8pm		
	17.08 六 SAT 3pm		

	日期 时间 DATE & TIME	节目 PROGRAMME	地点 VENUE
对话 Conversation	17.08 六 SAT 4.30pm	《聊:欢迎光临野良犬之家》 Talk With... Welcome to A Dog's House	实践空间 Practice Space
演出 Performance	17.08 六 SAT 8pm	《野良犬之家》 A Dog's House	实践空间 Practice Space
	18.08 日 SUN 3pm		
演出 Performance	22.08 四 THU 8pm	《望眼吾托邦》 PROJECT Utopia	实践剧场 The Theatre Practice
对话 Conversation	23.08 五 FRI 12pm	《休息实间》 Recess Time	实堂 Practice Tuckshop
演出 Performance	23.08 五 FRI 8pm	《望眼吾托邦》 PROJECT Utopia	实践剧场 The Theatre Practice
	24.08 六 SAT 3pm		
呈现 Presentation	24.08 六 SAT 7.30pm	实堂孵化计划 Practice Tuckshop Incubation – Hello, How Do You Move?	实堂 Practice Tuckshop
	24.08 六 SAT 8pm	《望眼吾托邦》 PROJECT Utopia	实践剧场 The Theatre Practice
对话 Conversation	25.08 日 SUN 11am	《聊:艺术创作是自我表达 或是社会责任?》 Talk With... Artmaking: Self-Expression/Social Responsibility?	实践空间 Practice Space
演出 Performance	25.08 日 SUN 3pm	《望眼吾托邦》 PROJECT Utopia	实践剧场 The Theatre Practice

	日期 时间 DATE & TIME	节目 PROGRAMME	地点 VENUE
呈现 Presentation	25.08 日 SUN 4.30pm	实堂孵化计划 Practice Tuckshop Incubation – Hello, How Do You Move?	实堂 Practice Tuckshop
	25.08 日 SUN 7.30pm		
呈现 Presentation	30.08 五 FRI 8pm	《艺术农庄》 Artist Farm	实践剧场 The Theatre Practice
对话 Conversation	31.08 六 SAT 1.30pm	《聊:戏戏节圆桌会议》 Talk With... Patch! Roundtable	实践空间 Practice Space
呈现 Presentation	31.08 六 SAT 8pm	《艺术农庄》 Artist Farm	实践剧场 The Theatre Practice
九月 SEPTEMBER			
呈现 Presentation	01.09 日 SUN 3pm	《艺术农庄》 Artist Farm	实践剧场 The Theatre Practice

我们的掌厨人在实堂舞刀甩锅，为你精心创作三道独特的美味佳肴！
Our Makan Masters take a playful stab at creating
a unique three-course meal for you!

休息实间 RECESS TIME



实堂的《休息实间》提供一个平台，让掌厨人将他们的创意体现在餐盘上，也是一个让吃货们齐聚一堂的午餐派对！

快闪大锅饭：一起填饱肚子之余，也能趁机结交新朋友，互相交换关于食物的小故事！

用心煮好餐：志愿者们将轮番上阵准备拿手好菜，让你享用三道美食及饮料。拥有十八般厨艺的他们将带给你什么样的惊喜呢？

随意乐捐：茶余饭饱后也别忘了乐捐行善。你的每一份捐款将支援实践剧场继续拓展更多的节目。

实堂《休息实间》非常荣幸与SG Food Rescue 合作。这里的每一餐就是改变的开始，减少粮食的浪费！

Practice Tuckshop's *Recess Time* is a platform for Makan Masters to put their creative expressions on a plate! It is also a lunch party for foodies to gather over a delicious meal.

Pop-up Communal Dining: Leave with a full stomach and make a new friend, as we swap stories about our favourite memories associated with food!

Meals From The Heart: Enjoy a yummy three-course meal and drink, and get to know our chefs – a rotating cast of Practice family and friends. You'll never guess what they'll be serving up!

Pay As You Wish: Eat your fill and donate after. Every dollar goes to funding Practice's various outreach programmes.

Practice Tuckshop is proud to be a partner with SG Food Rescue for Recess Time! Combating food waste - one recess at a time!

16 & 23.08.2019 (五)
12 – 1.30pm
实堂

16 & 23.08.2019 (Fri)
12 – 1.30pm
Practice Tuckshop

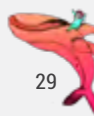
建议捐款额
Recommended donation
\$8

#storyplay
#flavourplay

制作团队 Produced by
实堂
Practice Tuckshop

支持 Supported by the Harmony Fund

mccy
Ministry of Culture, Community and Youth



在不同的形式和观点中游走，在自由的世界里寻找你的新国度。
Be inspired by the interplay of different forms and points of view. Free your mind and imagine new worlds for yourself.

望眼吾托邦 PROJECT UTOPIA

"你所塑造的当下，应该和你梦想打造的未来一致。"
- 艾丽斯·沃克

《望眼吾托邦》本着好奇的玩心，邀请你和我们展开一段旅程，重新探索自身与周围世界的关系。五位分别来自芬兰、德国、印尼和新加坡的艺术工作者，共同提出质疑：在一个令人不安且难以预测的世界中，所谓的乌托邦到底意味着什么？艺术工作者以各自的文化背景为起点，创作出五段触动内心的表演片段。其中融入了肢体、诗词、多媒体、音效及观众的参与，由五个不同的故事编织成一个生动的梦景。我们希望《望眼吾托邦》能作为一个短暂的间隙，引人思考：你心中的乌托邦又是怎样的呢？

《望眼吾托邦》是一部持续进行的剧场计划。它是一个题库；一个可以互动的空间，让不同文化和思维摩擦产生标新立异的潜能。我们通过《望眼吾托邦》投射对未来的希望，并相信未来能由我们来塑造。



潘伟明 Ming Poon
德国/新加坡 Germany/Singapore
《信约》
The Pledge



Sini Rautjoki
芬兰 Finland
《坚持不懈》
Kopisusu

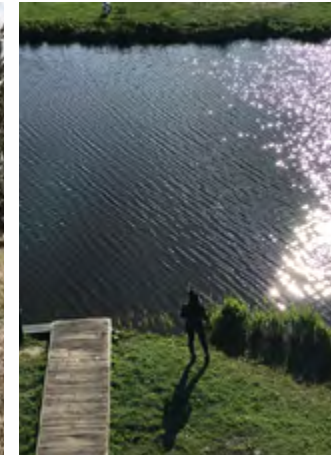


洪小婷 Ang Xiao Ting
新加坡 Singapore
《涛蛋白之歌》
Songs of Tau

"Look closely at the present you are constructing.
It should look like the future you are dreaming."
- Alice Walker



Dhimas Aryo Satwiko
印尼 Indonesia
《被遗忘的欧迈拉斯人》
The Forgotten Ones of Omelas



郭践红 Kuo Jian Hong
新加坡 Singapore
《花红》
FLAME

Both curious and playful, *PROJECT Utopia* invites you to join us as we embark on a journey to rediscover our relationship with the world around us. Five artists from Finland, Germany, Indonesia and Singapore set forth to question what utopia means in a disturbingly unpredictable world. These artists draw upon their respective cultural contexts to create five evocative performance vignettes. These stories are weaved into a vivid tapestry of dreams, comprising of movement, poetry, multimedia, sound and at times, your participation. Together, we hope to offer *PROJECT Utopia* as a momentary respite to ask: What is your utopia?

PROJECT Utopia is an ongoing theatre project. It is a vault of questions; a space for interactions between disparate cultures and ideas that can spark new potentialities. Through *PROJECT Utopia*, we project our hopes for a future that we believe we can help to shape.

22 - 25.08.2019 (四 - 日)
8pm (四 - 六)
3pm (六 - 日)
实践剧场

多语言 (无字幕)
约80分钟 (无中场休息)
节目分级审查中

22 - 25.08.2019 (Thu - Sun)
8pm (Thu - Sat)
3pm (Sat - Sun)
The Theatre Practice

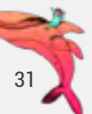
Multilingual (no surtitles)
Approx. 80 mins (no intermission)
Rating to be advised

\$38 (不含SISTIC手续费)
(excl. SISTIC fees)

前往SISTIC购票
Tickets available on SISTIC

#artistplay
#mindplay

演出团体 Performed by
PROJECT Utopia Collective



实堂是个崭新的游乐园，欢迎新朋友到这里和我们一起“玩游戏”！
We've invited some new friends to play in
our newest playground – Practice Tuckshop!

实堂孵化计划 PRACTICE TUCKSHOP INCUBATION HELLO, HOW DO YOU MOVE?



实堂是一个属于大家的创意游乐空间。就如黑箱剧场适合非传统的剧场作品，实堂的宗旨是不断地在艺术创作方面突破界限，挑战剧场的尺度。我们希望在能力所及下，可以为各式各样的创意想法提供资源及支持，让它们孵化及成长。

实堂很高兴迎来聂霏婷和Ammar发展他们的项目《Hello, How Do You Move?》。孵化过程的第一阶段将在“M1戏戏节”以一系列的闭门方式呈现。

《Hello, How Do You Move?》是由健听编舞者/舞者聂霏婷和失聪编舞者/舞者Ammar共同创作的研究和表演项目。此项目探索不同能力的人如何通过肢体动作和不同的感官进行沟通。此项研究将会在特定的地点，作为结构化的即兴舞蹈演出呈现。随后是问答环节，讨论他们两人通过不同的感官来创作出多元性、肢体动作和沟通的表演过程。

关注@SayHiWithMovement的脸书专页，追踪Ammar和霏婷《Hello, How Do You Move?》的创作过程。

Practice Tuckshop is a creative playground for all. Much like a black box for unconventional works, Practice Tuckshop seeks to consistently push the boundaries of art-making and challenge the parameters of what “theatre” can be. We provide resources and support to incubate and grow diverse ideas, especially those that artistically respond to the space.

Practice Tuckshop is pleased to welcome Rachel Nip and Ammar, who will be developing their project *Hello, How Do You Move?*. The first stage of the incubation process will culminate in a series of closed-door showcases during M1 Patch!.

Hello, How Do You Move? is a research and performance project created by Rachel Nip, a hearing choreographer/dancer and Ammar, a Deaf choreographer/dancer. The project explores how people of

different abilities communicate through movement and different senses. This research will later be presented as a site-specific structured improvisation dance performance, followed by a Q&A session discussing the duo's devising processes in creating compositions that celebrate diversity, movement and communication through our different senses.

Follow Ammar and Rachel's journey and track their progress online on *Hello, How Do You Move?*'s Facebook page @SayHiWithMovement.



Ammar



聂霏婷
Rachel

24 - 25.08.2019 (六 - 日)
7.30pm (六 - 日)
4.30pm (日)
实堂

24 - 25.08.2019 (Sat - Sun)
7.30pm (Sat - Sun)
4.30pm (Sun)
Practice Tuckshop

只限邀请者
By invitation only

敬请期待《Hello, How Do You Move?》2019年11月的售票演出。关注@PracticeTuckshop Facebook和Instagram得知最新消息。

Stay tuned for the ticketed performance of *Hello, How Do You Move?* in November 2019. Follow @PracticeTuckshop Facebook and Instagram for the latest updates.

#artistplay
#mindplay

制作团队 Produced by
实堂
Practice Tuckshop



游戏中的艺术家 – 意想不到的碰撞结合形成多个无限可能！

Artists at play – unexpected collisions combine to form units of infinite possibilities!

艺术农庄 ARTIST FARM

每年，我们邀请九位艺术工作者和三位戏剧研创员参予这个独特的创意训练营。在实践剧场的艺术总监郭践红带领下，《艺术农庄》是艺术工作者做跨界尝试的安全避风港：没有压力，放胆游戏。

他们将在上午进行训练和技能交流，下午和晚上进行通过作品创作继续碰撞和学习。《艺术农庄》志在孵育新的点子，同时也挑战集体创作的界限。这些艺术工作者必须找到创作的共识，也被称之为“作品论题”，作为发展作品的共同基础。通过他们的艺术路程，我们对合作、实验和游戏的意义有了独特的见解。

这个过程以一系列三次的公开呈现做为总结。我们邀请观众来见证这些作品的发展和蜕变，同时通过开放的批评及讨论，得以更深入的了解这些艺术工作者的创作过程。

仅仅一周的时间得以耕耘，这些艺术工作者如何在如此强烈的压力下找到并表达一个统一、清晰的声音呢？

Every year, nine artists and three dramaturgs are invited for a unique creative boot camp, led by The Theatre Practice's Artistic Director Kuo Jian Hong. *Artist Farm* is a safe haven for artists to work across disciplines, jam with little pressure, and most importantly play.

Engaging in training and skill exchange in the mornings, followed by creative sparring and work development in the afternoon and evenings, *Artist Farm* nurtures ideas and pushes the boundaries of collaborative practices. These artists must find common ground as the foundation of their collaboration – also known as “The Thesis Statement”. Through their artistic processes, we gain a unique insight into what it means to collaborate, experiment and play.

The journey concludes with a series of three public presentations. Audience members are invited to witness the evolution of works, and to dive deeper into the artistic process by engaging in critical open dialogue with our Farmers.

With just a week to toil, how do these artists find and articulate a unified, clear voice under such exquisite pressure?



30.08 – 01.09.2019 (五 - 日)

8pm (五 - 六)

3pm (日)

实践剧场

多语言 (无字幕)

1小时 30 分钟 (包括呈现后的对话；
无中场休息)

节目分级: General

30.08 – 01.09.2019 (Fri - Sun)

8pm (Fri - Sat)

3pm (Sun)

The Theatre Practice

Multilingual (no surtitles)

1 hour 30 mins (includes
post-presentation dialogue;
no intermission)

Rating: General

\$30 (3天通行证 3-day ticket)

\$18 (1天门票 1-day ticket)

前往Peatix购票
Tickets available on Peatix

#artistplay
#mindplay

制作团队 Produced by

实践剧场

The Theatre Practice

认真讨论“游戏”。
Serious discussions about play.

聊： TALK WITH...

延续“M1戏戏节”首届所取得的发现，《聊：》系列继续了实践剧场促进多视角之间对话交流的传统。

Building on discoveries made during the inaugural season of *M1 Patch!*, the *Talk With...* series carries on the Practice tradition of fostering dialogue and exchange between multiple perspectives.

#mindplay



青少年剧场有什么问题？ Asking Questions in Theatre for Young Audiences

我们的座谈讨论员将分享他们创作的节目如何以有趣的方式吸引年轻观众，并讨论创意在培养孩子的好奇心和刺激他们发问的重要性。

Our panelists share how their various projects playfully engage young audiences and discuss the importance of creating programmes that foster curiosity and wonder in our children.

座谈讨论员：

詹文倩 (Five Stones Theatre, Arts For Action Ensemble)、Charlotte Goh (Playeum)、郭践红 (实践剧场)、林诗韵 (3Pumpkins)

Panelists: Isabella Chiam (Five Stones Theatre, Arts For Action Ensemble), Charlotte Goh (Playeum), Kuo Jian Hong (The Theatre Practice), Lin Shiyun (3Pumpkins)

11.08.2019 (日)
3.30pm
实践空间

英语
1小时30分钟

11.08.2019 (Sun)
3.30pm
Practice Space

English
1 hour 30 mins

入场免费
Free admission
Peatix报名
Register on Peatix

座谈会
Panel Discussion



欢迎光临野良犬之家 Welcome to A Dog's House

跟随動見体创办人兼得奖导演符宏征以及剧中的演员，聆听他们分享作品背后的灵感和创作过程。

Join M.O.V.E. Theatre founder and award-winning director Fu Hong-Zheng and the cast of *A Dog's House* as they share the inspirations and creative processes behind the work.

17.08.2019 (六)
实践空间

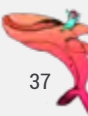
华语
30分钟

17.08.2019 (Sat)
Practice Space

Mandarin
30 mins

限《野良犬之家》持票者(8月17日, 3pm场次)。演出详情请查看第24页。
Only for ticket holders of *A Dog's House* (17 Aug, 3pm show). Turn to p.24 for performance details.

演后对话
Post-Show Talk





艺术创作是自我表达 或是社会责任？ Artmaking: Self-Expression/ Social Responsibility?

作为艺术工作者需要肩负什么样的责任？来自不同地域及背景的艺术工作者齐聚，探讨在艺术创作的过程中，如何在自我表达及社会责任两者之间进行协商。

What is the responsibility of an artist? It is almost never purely self-expression or social-responsibility, but a combination of both. Join members of the international arts community as they discuss how artists negotiate this spectrum in their artmaking process.

主讲者：于善禄（台湾）
座谈讨论员：韩雪梅（戏剧盒）；其他座谈讨论员待定。

Keynote Speaker: Yu Shan-Lu (Taiwan)
Panelists: Han Xuemei (Drama Box); more panelists to be confirmed.

25.08.2019 (日)
11am
实践空间

英语和华语
1小时30分钟

25.08.2019 (Sun)
11am
Practice Space

English & Mandarin
1 hour 30 mins

入场免费
Free admission
Peatix报名
Register on Peatix

座谈会
Panel Discussion

31.08.2019 (六)
1.30pm
实践空间

英语和华语
1小时 30 分钟

31.08.2019 (Sat)
1.30pm
Practice Space

English & Mandarin
1 hour 30 mins

只限邀请者
By invitation only

闭门工作会议
Closed Door Work Session



戏戏节圆桌会议 Patch! Roundtable

严谨评论过去两年的节目策划。
A critical review of the festival's curation over the last two years.



万分感激
A big THANK YOU to

111

作为我们的“戏戏”同伴！
For always being
our fellow playmate!

CREATIVE®



微信



微博



天猫旗舰店



创新科技官网

纯音质

AURVANA TRIO

采用混合三驱动单元系统的
发烧级入耳式耳机

混合三驱动单元系统

AURVANA TRIO 入耳式耳机，专为卓越清晰度而设计。其内置三驱动单元阵列，两个精确的平衡电枢驱动单元，用来打造清澈纯净的中音和高音，一个生物纤维驱动单元打造精确而强劲的低音。



tech
radar

RECOMMENDED

SOUND
BLASTER X G6

一款7.1高保真游戏DAC
和带有XAMP耳机放大
器的外置USB声卡。



纯体验

WORKS WITH
PS4
USB AUDIO

WORKS WITH
XBOX ONE
NINTENDO
SWITCH

SOUND
BLASTER
CONNECT APP

DISCRETE
AMP

130dB

HI RES
24bit/384kHz
PCM/Dolby

DOLBY
DIGITAL

5.1/7.1
SURROUND

IMMERSIVE
MUSIC

SOUND
BLASTER X AE-5

一款带有RGB AURORA灯光系统的高解
析度PCIE游戏声卡和配置XAMP的DAC。

AURORA
REACTIVE
16.8 MILLION
REACTIVE COLORS

122dB

Hi-Res
32bit/384kHz

DISCRETE
DAC

AMP

130dB

24bit/384kHz

PCM/Dolby

SCOUT
RADER

SCOUT
MODE

BLASTER
X

CRYSTAL
VOICE

Powered by
Sound
COMMANDER

16.8 MILLION
REACTIVE COLORS

16.8 MILLION
REACTIVE COLORS



Learn Chinese the Berries Way

There is no brighter place to learn than here.

Side by side and heart to heart,

our beloved students discover

how to really learn

and love the Chinese language.

To find out how we do it the Berries way,

contact us today.

berries
百力果



www.berriesworld.com

CENTRAL River Valley 6735 9528 • Bukit Timah 6256 2070 • Bishan St 12 (N1-K2) 6554 1729
• Bishan St 11 (P1-P6) 6254 8225 • Toa Payoh 6252 2110 • Tanjong Pagar 6220 0078 **WEST** Bukit Batok 6562 2232
• West Coast 6775 8990 • Alexandra 6271 1755 • Jurong 6897 2232 **EAST** Pasir Ris 6783 0873
• Tampines Central 6782 8878 • Kembangan 6243 5525 • Mountbatten 6247 7276
NORTHEAST Hougang 6385 1614 • Buangkok 6570 3454 **NORTH** Yishun 6363 1231

平面+电子
双平台

最优娱乐。唯一周刊

独家娱乐
精辟想法

杂志+读者
双交流

好玩+精彩

深度特稿

新闻抢先



UWEEKLY.SG

FOLLOW US:    @UWEEKLYSG

随时随地，分享茶趣

~白新春南洋茶泡茶组盒



peksinchoon.com



SINCE 1925
PEK SIN CHOON PTE LTD



facebook.com/psc1925

PINES FOOD DELIGHT

YOUR COMPLETE CATERING SOLUTION



Catering Packages from \$3/person *

**LET US TAKE CARE OF YOUR CATERING NEEDS.
COUNT ON US FOR ANY OCCASION!**

Reach us via:

: 6957 4566

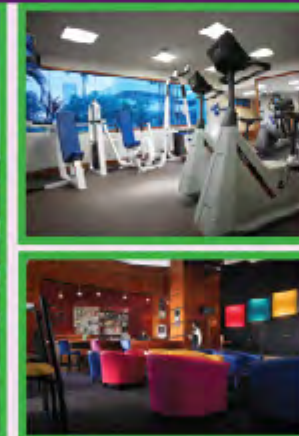
: sales@pinesfood.com.sg

: [Pinesfoodcatering](https://www.facebook.com/Pinesfoodcatering)

: [pinesfoodsg](https://www.instagram.com/pinesfoodsg)



亲切温馨的服务正等着您
现代旅游者所期待的全新舒适与便利的设施



京华大酒店属下之四间独特的酒店，靠近城市的商业、教育、饮食和娱乐中心，交通方便，让您有如置身在家般的亲切与舒适。在宽敞和舒适的空调设备的房间内备有泡茶/咖啡的容器，迷你酒吧，宽频网际网络，卫星电视频道，国际直播长途电话和个别的保险箱。让您在旅居新加坡与马来西亚期间住宿于京华，皇后，京华槟城与京华吉隆坡大酒店，享受被宠以及被津津乐道的亲切温馨的服务。

宾至如归就在京华。

宾至如归

1,103间全冷气设备的客房，公寓房间和套房 大 中餐馆 大 日本餐馆 大 大厅酒廊 大 咖啡屋 大 商务中心 大 游泳池
大 靠近地铁站 大 宽敞的停车场 大 宽频网际网络

京华大酒店
Hotel Royal
36 禧街 新加坡 307064
电话: (65) 6426 0168
传真: (65) 6253 8668
电邮: royal@hotelroyal.com.sg
网站: www.hotelroyal.com.sg

京华皇后大酒店
Hotel Royal @ Queens
12 皇后街 新加坡 188553
电话: (65) 6725 9988
传真: (65) 6725 8866
电邮: info@royalqueens.com.sg
网站: www.royalqueens.com.sg

京华槟城大酒店
Hotel Royal Penang
3 惹兰巴鲁 檳城 10050
电话: (604) 226 7888
传真: (604) 226 6615
电邮: info@hotelroyalpenang.com
网站: www.hotelroyalpenang.com

京华吉隆坡大酒店
Hotel Royal Kuala Lumpur
葛兰三不特 吉隆坡 55100
电话: (603) 2148 6888
传真: (603) 2142 5359
电邮: info@hotelroyalkl.com.my
网站: www.hotelroyalkl.com.my

看报纸，
线下畅读还是**线上**畅享

从心所欲

在家有网就分享、
出门无网照样读，
要怎么用你做主



体验平板电子报的魅力所在

自动安装 | 自动登入 | 无需密码 | 自动更新 | 离线阅读 | 可阅读当天及前13天电子报 | 朋友圈分享功能



现在订阅，附送一台
Samsung Galaxy Tab A Wi-Fi® 版平板电脑

\$19.90 /每月
*24个月合约

SAMSUNG



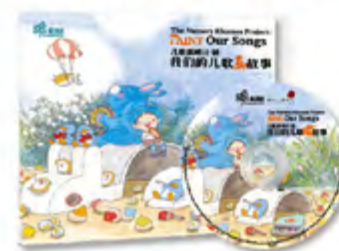
订阅请拨打 **6319 1800** 或上网 **ZBSUB.SG/TTP**

(客服专线仅限周一至周五，上午9时至傍晚6时，公共假期除外)

*只限住家订户，请上网参照完整条款与条件。

The Nursery Rhymes Project 儿歌新唱计划

我们的儿歌画故事 Paint Our Songs



\$20 each

前往实堂购买或到我们的网站查询其它出售处。
Get yours now at Practice Tuckshop or
visit our website for the full list
of retailers.

Supported by **bilingualism.sg**
LEE KUAN YEW FUND FOR BILINGUALISM

我们的儿歌唱故事 Sing Our Songs

旧时儿歌加入新的曲风，由本地歌手演唱！

Old childhood classics spiced up with
new arrangements, performed by local talents!

网上下载或收听 Listen on



CD专辑和《我们的儿歌画故事》歌词绘本一起售卖（不单卖）。
Soundtrack CD available for sale with "Paint Our Songs"
(sold as a set).

Supported by **bilingualism.sg**
LEE KUAN YEW FUND FOR BILINGUALISM

我们的儿歌说故事 Imagine Our Songs



迷你音乐剧——重新演绎耳熟能详的儿童歌曲！

A mini jukebox musical – A re-invention of
classic nursery rhymes!

私人或学校订场 For private or school bookings:

✉ TTPeducation@practice.org.sg

☎ 6337 2525

Supported by **National Heritage Board**



成为实践之友，成为新加坡剧场的一份子！
实践之友可享有独家邀请、演出赠票、折扣优惠、
场刊鸣谢等的福利！

Be a Friend of Practice, Be a Part of Singapore Theatre! As a Friend of Practice, you can enjoy exclusive invitations, complimentary tickets, discounts, acknowledgement in programmes and more benefits!



您可通过以下方式成为“实践之友”

Ways to join "Friend of Practice": giving.sg



衷心感谢我们的实践之友

A big THANK YOU to our Friends of Practice

一践你就笑 Practice Affair	Lee Huay Leng	
人践人爱 Practice Love	Whang Hwee Yong	
一践钟情 Practice Passion	Adrian Wong Fanny Lai	Little Rain Children Trust Tommy Koh
不践不散 Practice Harmony	Chua Kok Peng and Ong Guat Keow P.Tan	Ronald JJ Wong, Covenant Chambers LLC Toh Wei Seng Wong Mun Ling Cynthia
践义勇为 Practice Courage	Chew Kuan Ni Chiang Chong Fatt Loh Guo Pei	Peggy Leong Sin Puay San
实实在在 Practice Step	Jennifer Koh Ken Ng Teck Kuan	

尚有许多实践之友，我们不胜感激。

We would also like to thank all other Friends of Practice who wish to remain anonymous.



WORK 工作. CREATE 创作. COLLABORATE 合作.

Practice Tuckshop is a creative space, unique workspace and lifestyle cafe located in the heart of Singapore. Bringing together a community of like-minded individuals, Practice Tuckshop inspires you to create your best work.

实堂坐落于新加坡市中心一带，是个创意空间、新颖独特的工作空间，也是个休闲惬意的咖啡馆。我们希望把志同道合的人齐聚在这个空间，同时启发你创作最佳作品。



Opening Hours
营业时间

Tuesdays – Saturdays
星期二至六
10:30am – 5:30pm

Extended Hours During M1 Patch!
“M1戏戏节”期间延长营业时间
12.08 – 01.09.2019

Tue – Wed 星期二至三 10.30am – 5.30pm
Thu – Sat 星期四至六 10.30am – 8pm
Sun 星期日 10.30am – 3.30pm



*优惠至01.09.2019; 附带条件。
Valid till 01.09.2019;
Terms & Conditions Apply.

Add 58 Waterloo Street, Singapore 187956
Email tuckshop@practice.org.sg
Web www.practice.org.sg/tuckshop

[Facebook](https://www.facebook.com/practicetuckshop) [Instagram](https://www.instagram.com/practicetuckshop) [practicetuckshop](https://www.practicetuckshop.org)
#practicetuckshop

“UP”
在实堂出示这则广告
可享特别优惠！
Flash this page at Practice Tuckshop
to enjoy exclusive offers*!

PRACTICE SPACE 实践空间

实践空间，位于实践剧场建筑内的黑箱剧场，坐落在滑铁卢街艺术带的核心地段。

实践空间是一个具灵活性的表演空间，亦是孕育新作品的创新空间。场地可依照不同演出的需要调整多样的座椅及舞台形式，能容纳共120位观众。

实践剧场致力于让更多的社群有机会接触艺术，提供一个让艺术工作者进行实验性创作及艺术交流的安全空间，实践空间由此诞生。

Practice Space is The Theatre Practice's black box theatre.

Housed within Practice's premises in the heart of the Waterloo Arts Belt, Practice Space offers multiple staging configurations to meet your needs. With a seating capacity of up to 120, it is an intimate and flexible performance venue and an incubation ground for new works.

The establishment of Practice Space reflects Practice's dedication to bring arts to the wider community and to create safe space for artists to experiment, develop works and engage in creative exchange.

场地适合:

- 剧场/音乐演出
- 工作坊
- 座谈会
- 排练
- 发表会

Practice Space is suitable for:

- Theatre/Music Performances
- Workshops
- Dialogues/Talks
- Rehearsals
- Launches



想要了解更多关于“实践空间”的详情，请前往
Want to find out more about Practice Space?
Head over to
www.practice.org.sg/practicespace/

欲知详情，请与我们联系
For rental enquiries, please email:
space@practice.org.sg

持票者优惠 Ticket Holder Privileges

出示任何“M1戏戏节”节目票根就可在以下商家享有优惠!

Flash your M1 Patch! ticket stub to enjoy special offers with our merchant partners!



BooksActually

享有10%优惠 (杂志除外)
10% off all purchases (except magazines)

9 Yong Siak Street S168645

有效期 Valid from:
22.06.2019 – 01.09.2019



Boulangerie Asanoya

购买面包享有10%优惠
10% Off Bread Selection

此优惠仅限以下门店使用
Discount is applicable at the following locations: Queen Street (Main Outlet), Paragon (#B1-K27), Bukit Timah (next to Tan Chong Motor)

有效期 Valid from:
01.08.2019 – 15.09.2019



Löwe'f Artisanal

享有10%优惠*
10% off total bill*

1 Queen Street S188534

有效期 Valid from:
31.07.2019 – 01.09.2019



Standing Sushi Bar (Odeon Towers)

享有15%优惠*
15% off total bill*

331 North Bridge Road
#01-04, S188720

有效期 Valid from:
31.07.2019 – 01.09.2019



Sumo Bar Happy

享有15%优惠*
15% off total bill*

261 Waterloo Street
#01-24 Waterloo Centre, S180261

有效期 Valid from:
01.08.2019 – 15.09.2019



Tanuki Raw at Kapok

享有15%优惠*
15% off total bill*

111 Middle Road
#01-05, S188969

有效期 Valid from:
31.07.2019 – 01.09.2019

附带条件: 必须出示票根或电子版票根才能享受优惠。折扣不能与其他促销同时使用。实践剧场保留修改条款和条件的权利，恕不另行通知。附带合作伙伴商家的优惠条件。Terms & Conditions: Original ticket stub or e-ticket must be presented to enjoy offer. Discount cannot be utilised in conjunction with other promotions. The Theatre Practice reserves the right to amend the terms and conditions without prior notice. Merchant partners' terms and conditions apply.

*此优惠仅限堂食 Applicable for dine-in only.

如何到达演出场地 Getting to the Festival Venue

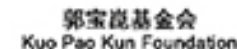
-  巴士站 Bus Stop #04019
131, 147, 166, 857
-  百姓 Bras Basah (CC2)
E出口 Exit E
-  明古连 Bencoolen (DT21)
A出口 Exit A
-  实践剧场
The Theatre Practice



冠名捐助
Title Donor



长期赞助商
Company Sponsors



支持
Supported by



社区伙伴
Community Partner



法律顾问
Legal Consultant



指定杂志
Official Magazine



指定网络媒体
Official Online Media



指定印刷公司
Official Printer



指定优惠卡
Official Privilege Card



宣传伙伴
Marketing Partners



特别鸣谢 Special Thanks

BooksActually
Boulangerie Asanoya
Edit & Play Pte Ltd
草根書室 Grassroots Book Room
刘佳含 Low Jia Han
Löwe'f Artisanal @ 1 Queen Street
沈颢欣 Shannon Sim
Sumo Bar Happy
Standing Sushi Bar at Odeon Towers
Tanuki Raw at Kapok
Tuckys Photography

捐助者、各大媒体及所有义工朋友 All donors, media and volunteers

資料在送廠印刷時是正確的。
All information is correct at the time of print.

Add 54 Waterloo Street, Singapore 187953
Tel (65) 6337 2525 | Fax (65) 6358 2565
Email ttp@practice.org.sg
Web www.practice.org.sg



實踐劇場 thetheatrepractice